

# Product Purchase Agreement (En > Ru)

Translation made by Lubov Novoselova

info@ amo-translating.com

http://amo-translating.com

<p><b>3. PURCHASE PRICE AND PAYMENT</b></p> <p>3.1 Buyer shall pay Seller for the Products and/or Services at the prices and charges set forth in Exhibit B, as such may be adjusted pursuant to the terms of the Agreement. Prices specified in Exhibit B for Products and/or Services are firm for the first year of the Initial Term, except that Buyer shall at any time receive the benefit of any general price reductions made by Seller and extended to Seller's other customers and shall apply immediately to all Products and/or Services that Buyer has yet received, provided such reduction is more favorable to Buyer. Buyer will not be liable for any costs or charges that are not specifically identified in Exhibit B (or in the corresponding Purchase Order).</p> <p>3.2 After the initial twenty four (24) months following the Effective Date, Seller may propose price adjustments for Products and/or Services once in each twelve (12) month period by giving written notice to Buyer at least 180 days before the proposed effective date of the new proposed pricing. Once Buyer receives Seller's timely proposed price adjustments, the Parties shall negotiate such proposed price adjustments; provided, however, no price adjustments will be effective on the Parties unless such price adjustments are mutually agreed by the Parties in writing under Exhibit B. Seller shall honor all then current prices for Products and/or Services for which Purchase Orders have been issued prior to the effective date of such approved price adjustments.</p> <p>3.3 Buyer's invoice payment shall be due to Seller 60 days from Seller's undisputed invoice and Buyer's receipt of product and/or services. Buyer's invoices must contain the information required or requested by Buyer. All invoices must be accurate, match Buyer's orders and contain the applicable Purchase Order number and item numbers. If Buyer reasonably disputes the accuracy of any invoice, or if the invoice does not contain all of the information required by Buyer for processing, Buyer has the right to withhold payment of the entire invoice pending Buyer's verification of the actual payment then due and payable by Buyer, or pending Buyer's receipt from Seller of a conforming invoice, as the case may be. Seller shall not invoice Buyer prior to shipping Product or rendering Services. Buyer's payment of the purchase price for the Products and/or Services shall not indicate Buyer's acceptance thereof.</p>	<p><b>3. ЦЕНА И ОПЛАТА</b></p> <p>3.1. Покупатель оплачивает Продавцу Продукты и/или Услуги по ценам, установленным в Приложении Б, прилагаемом в соответствии с условиями настоящего Договора. Цены на Продукты и/или Услуги, указанные в Приложении Б, являются неизменными в течение первого года Первоначального срока, за исключением того, что Покупатель в любое время имеет право на получение выгоды от общего снижения цен Продавцом, которое он осуществляет для других клиентов, и которое применяется незамедлительно ко всем Продуктам и/или Услугам, которые Покупатель уже получил, при условии, что такое снижение цен выгодно Покупателю. Покупатель не несет ответственности за затраты и выплаты, которые в прямой форме не оговорены в Приложении Б (или в соответствующем Заказе на покупку).</p> <p>3.2. По истечении первых двадцати четырех (24) месяцев с Даты вступления в силу Продавец может изменять Цены на Продукты и/или Услуги один раз в двенадцать (12) месяцев путем направления письменного уведомления Покупателю минимум за 180 дней до предполагаемой даты вступления в действие новых цен. После получения Покупателем информации об изменении цен Стороны согласуют такое изменение цен, однако при условии, что изменение цен вступает в силу только если обе Стороны выразили свое согласие в письменном виде в соответствии с Приложением Б. Продавец применяет все действующие на такой момент цены на Продукты и/или Услуги, по которым размещены Заказы на покупку до даты вступления в силу таких согласованных измененных цен.</p> <p>3.3. Покупатель оплачивает счет Продавцу в течение 60 дней с даты неоспоренного счета и получения Покупателем Продуктов и/или Услуг. В счетах Покупателя должна быть указана информация, которая необходима или запрошена Покупателем. Все счета должны быть верно составлены, соответствовать заказам Покупателя и содержать номер Заказов на покупку, на основании которых они составлены, и номера продуктов. Если Покупатель при наличии оснований оспаривает верность счета, либо если счет не содержит всю информацию, которую Покупатель попросил внести в него для обработки, Покупатель имеет право приостановить платеж всей суммы счета, до момента проверки Покупателем фактического платежа, подлежащего осуществлению Покупателем, либо до момента получения от Продавца соответствующего требованиям счета, в зависимости от ситуации. Продавец не выставляет счет Покупателю до отгрузки Продуктов или оказания Услуг. Оплата</p>
--	--

<p>3.4 Without waiver or limitation of Buyer's rights or remedies, Buyer may, at its option, credit or offset any amounts owed by Seller to Buyer against amounts owing by Buyer to Seller. Any payment for Products or Services made hereunder does not constitute a waiver by Buyer of its right to inspect and accept Products or Services hereunder.</p> <p>3.5 Buyer may, from time to time during the Term, request a variance from the then current purchase price for Products and/or Services hereunder in order to meet competitive pricing situations at specific customers. The Parties will promptly negotiate such requested variance in good faith and Seller shall use its best efforts to accept Buyer's request.</p> <p>3.6 Notwithstanding the foregoing, if at any time a third party supplier offers Buyer prices for any of the Products and/or Services that are more than ten percent (10%) lower, including freight, than Seller's then current prices for such Products and/or Services under the Agreement, including freight and any rebates, price reductions, credits or discounts, then Buyer may request, by written notice, for Seller to match such lower prices. If Seller does not elect to meet such third party supplier's lower prices within sixty (60) days of the date of Buyer's notice, then Buyer shall have the right to reduce and/or eliminate in its entirety its purchases of Products and/or Services hereunder and purchase Products and/or Services from such third party, by giving Seller not less than ten (10) days written notice. If Seller does elect to meet such third party supplier's lower prices within the twenty (20) day period, then the new lower prices indicated in Buyer's notice shall take effect immediately and shall apply to any pending and future Purchase Orders.</p> <p>3.7 All applicable taxes due in connection with the Products and/or Services shall be shown as a separate line item on Seller's invoice to Buyer.</p> <p><b>4. DELIVERY; ACCEPTANCE/RETURN; INSPECTION</b></p> <p>4.1 All Products will be shipped DAP destination (INCOTERMS 2010) (unless otherwise specified by Buyer in its purchase order to Seller) with Seller being responsible for all freight charges. All costs associated with delivery of Products shall be separately identified in Exhibit B, including, but not limited to any demurrage charges, if applicable, associated with Seller's transport waiting for Buyer's analysis of Product. Notwithstanding the foregoing, Seller shall retain ownership and be responsible for the risk of loss and</p>	<p>Покупателем стоимости Продуктов и/или Услуг не означает их приемки.</p> <p>3.4. Без отказа от прав или средств судебной защиты Покупателя либо их ограничения Покупатель может, по своему усмотрению, записывать либо засчитывать любые суммы, которые Продавец должен выплатить Покупателю, в счет сумм, которые Покупатель должен выплатить Продавцу. Любой платеж за Продукты или Услуги, осуществленный по настоящему Договору, не является отказом Покупателя от прав на проверку и приемку Продуктов или Услуг по нему.</p> <p>3.5. Покупатель может по мере необходимости в течение Срока действия Договора потребовать изменения цены на Продукты и/или услуги по Договору с целью сохранения конкурентоспособности при работе с определенными клиентами. Стороны незамедлительно согласуют такие изменения на добросовестной основе, и Продавец предпринимает все усилия, чтобы осуществить просьбу Покупателя.</p> <p>3.6. Несмотря на все вышесказанное, если в определенный момент третья сторона предлагает Покупателю цены на Продукты и/или Услуги ниже более чем на десять процентов (10%), включая стоимость перевозки, действующих на такой момент цен Продавца на такие Продукты и/или Услуги по Договору, включая стоимость перевозки и все уступки, снижения цен, кредиты или скидки, то Покупатель может потребовать в письменном уведомлении, чтобы Продавец снизил свою цену до таких указанных цен. Если Продавец не снижает цену до такой цены, предложенной третьей стороной, в течение шестидесяти (60) дней с даты уведомления Покупателя, то Покупатель имеет право сократить и/или полностью прекратить закупку Продуктов и/или Услуг по настоящему Договору и приобрести Продукты и/или Услуги у такой третьей стороны, направив Покупателю письменное уведомление минимум за десять (10) дней. Если Продавец принимает решение снизить цены до уровня цен такой третьей стороны в течение двадцати (20) дней, то новые сниженные цены, указанные в уведомлении Покупателя вступают в силу незамедлительно и применяются ко всем еще не выполненным и будущим Заказам на покупку.</p> <p>3.7. Все применяемые налоги, которые подлежат выплате на Продукты и/или Услуги, указываются отдельной строкой в счете Продавца, выставленном Покупателю.</p> <p><b>4. ПОСТАВКА; ПРИЕМКА/ВОЗВРАТ; ПРОВЕРКА</b></p> <p>4.1. Все Продукты отгружаются на условиях DAP, место назначения (ИНТКОТЕРМС 2010) (если иное не указано Покупателем в Заказе на покупку), при этом Продавец оплачивает стоимость перевозки. Все затраты на поставку Продуктов указываются отдельно в Приложении Б, включая, но не ограничиваясь ею, плату за простой судна, если применимо, связанную с простым транспорта Продавца в ожидании окончания проверки Продуктов Покупателем. Несмотря на</p>
---	---

damage to all Products until the entire shipment of Product is delivered to Buyer at the destination specified in the Purchase Order. Seller shall insure Products shipped for their full replacement value and shall pack and transport Products in a manner adequate to avoid damage in transit. Seller shall promptly replace damaged Products and pay for return shipping costs of such Products. Charges incurred due to Seller's failure to follow Buyer's shipping instructions will be borne solely by Seller and, if invoiced, will not be paid by Buyer.

4.2 All Product and/or Services shall be subject to inspection by Buyer within a period of thirty (30) days after receipt by Buyer of the Product at the destination specified in the Purchase Order, or after rendering of Services, to determine conformity with the Agreement, including, without limitation, the Purchase Order and applicable Specifications (as such term is defined below). If the Product or Service does not so conform, Buyer shall have the right to reject such Product and/or Service. On all Products rejected for non-conformance, Seller shall retrieve, at its costs, such Products upon notice from Buyer and if it does not do so within a reasonable time, Buyer reserves the right to return such Products to Seller by any reasonable means at Seller's expense. Seller shall refund any purchase price paid by Buyer for such returned Products and reimburse Buyer for loading, shipping and/or related costs incurred in the delivery and return thereof. Buyer shall have no liability for any damage, destruction or other loss during return of any such Products, all of which liability shall remain with Seller. In the event of non-conforming Services, Buyer may request Seller to re-perform such Services to Buyer's satisfaction in a time frame acceptable to Buyer. Buyer shall have no liability with respect to such non-conforming Services. The foregoing remedies, or Buyer's inspection or Buyer's failure to inspect on any occasion, shall not waive or limit Buyer's other remedies, at law or equity, available to for receipt of non-conforming Products or Services, nor shall it release Seller from any obligations under the Agreement.

5. Buyer or its agents, representatives or contractors (which may include Buyer's affiliates) may inspect Products in process at Seller's facility (and at Seller's subcontractors' and manufacturers' facilities in which the Products are being manufactured) by providing Seller with advance written notice of its intent to conduct such audit, and they will be granted access by Seller to all

вышесказанное Продавец остается владельцем и несет все риски утраты и повреждения всех Продуктов, пока вся партия Продуктов не будет доставлена Покупателю в место назначения, указанное в Заказе на покупку. Продавец страхует отгруженные Продукты на полную стоимость их замены и обеспечивает упаковку и транспортировку Продуктов таким образом, чтобы избежать повреждений в пути. Продавец незамедлительно заменяет поврежденные Продукты и оплачивает затраты на возврат таких Продуктов. Затраты, понесенные по причине неисполнения Продавцом инструкций Покупателя по отгрузке, самостоятельно несет Продавец и, в случае выставления счета на них, Покупатель его не оплачивает.

4.2. Покупатель должен проверить все Продукты и/или Услуги в течение тридцати (30) дней после получения Покупателем Продуктов в месте назначения, указанном в Заказе на покупку, либо после оказания Услуг, для определения их соответствия Договору, включая, без ограничений, Заказ на покупку и применяемые Спецификации (в соответствии с определением данного термина ниже). Если Продукты или Услуги признаны не соответствующими Договору, Покупатель имеет право отказаться от таких Продуктов и/или Услуг. Все Продукты, от которых по причине несоответствия отказался Покупатель, за свой счет вывозит Продавец после уведомления Покупателя, и если он не выполняет данное условие в течение разумного срока, Покупатель оставляет за собой право вернуть такие Продукты Продавцу любыми разумными способами за счет Продавца. Продавец возвращает всю стоимость таких возвращенных Продуктов, оплаченную Покупателем, и возмещает Покупателю затраты на погрузку, отгрузку и/или сопутствующие затраты, Понесенные при доставке и возврате Продуктов. Покупатель не несет ответственности за повреждения, разрушение или иную утрату Продуктов при возврате таких Продуктов, ответственность за которые несет Продавец. В случае несоответствия Услуг Договору, Покупатель может потребовать от Продавца повторно оказать такие Услуги в том виде, в котором они удовлетворяют Покупателя в течение срока, приемлемого для Покупателя. Покупатель не несет ответственности за такие несоответствующие Договору Услуги. Вышеприведенные средства судебной защиты, либо факт осмотра Покупателем или неосуществление осмотра в каком-либо из случаев, не является отказом и не ограничивает прочих средств судебной защиты Покупателя по общему праву или по праву справедливости, имеющихся у него в отношении приемки несоответствующих Договору Продуктов или Услуг, а также не освобождает Продавца от каких бы то ни было обязательств по Договору.

4.3. Покупатель или его агенты, представители или подрядчики (среди которых могут оказаться филиалы Покупателя) могут проверить Продукты в ходе производства на предприятии Продавца (и на предприятиях субподрядчиков и производителей Продавца, где изготавливают Продукты), заранее

<p>portions of Seller's facilities (and to Seller's subcontractors' and manufacturers' facilities in which the Products are being manufactured), but such inspection (or failure to inspect) shall not constitute (i) an acceptance of any Product and/or Service, (ii) a waiver of Buyer's right to inspect Products and/or Services under Section 4.2 above, and/or (iii) a waiver of Seller's obligations under the Agreement. Seller shall secure all necessary authorizations for Buyer to exercise the foregoing inspection rights.</p> <p><b>RECORDS AND RIGHT TO AUDIT</b> - Seller shall maintain, in accordance with generally accepted accounting principles, in separate accounts, a full, accurate and careful record of all information in connection with the sale of Products and/or Services to Buyer under the Agreement, including, without limitation, QA/QC records pertaining to Products and/or Services and shall also maintain a business continuity plan that addresses supply assurance to its customers. Seller shall retain and make available to Buyer upon request such records for a period of four (4) years after delivery and a copy of the business continuity plan upon request from Buyer. Buyer and its authorized agents and representatives shall have the right to audit such records during such four year time period. If any discrepancies are discovered during such audit, Seller shall refund to Buyer any excess amounts paid by Buyer.</p>	<p>направив Продавцу письменное уведомление о своем намерении провести такую проверку, и Продавец предоставляет им доступ во все части своего предприятия (и предприятия субподрядчиков и производителей Продавца, где изготавливают Продукты), но такая проверка (либо отсутствие проверки) не является (i) приемкой каких-либо Продуктов или Услуг, (ii) отказом от права Покупателя на проверку Продуктов и/или услуг в соответствии с Пунктом 4.2 выше и (iii) отказом от обязательств Продавца по Договору. Продавец обеспечивает получение всех необходимых разрешений для осуществления Покупателем данных прав на проверку.</p> <p><b>5. ОТЧЕТНОСТЬ И ПРАВО НА ПРОВЕРКУ.</b> Продавец ведет в соответствии с общепринятой практикой бухгалтерского учета на отдельных счетах полную и точную отчетность по всей информации, связанной с продажей Продуктов и/или Услуг Покупателю по Договору, включая, без ограничений, отчеты по обеспечению/контролю качества Продуктов и/или Услуг, а также план обеспечения непрерывности деятельности, который обеспечивает поставки для клиентов. Продавец сохраняет и по требованию предоставляет Покупателю доступ к таким отчетам за период четыре (4) года после осуществления поставки и копии плана обеспечения непрерывности деятельности, по требованию Покупателя. Покупатель и его уполномоченные агенты и представители имеют право провести аудиторскую проверку такой отчетности в течение такого четырехлетнего периода. При обнаружении расхождений в ходе такой аудиторской проверки Продавец возмещает Покупателю все излишне заплаченные последним суммы.</p>
--	--